

ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ ОЯЗЫКОВЛЕНИЯ НЕГАЦИИ

Кравец Л.

Сумский государственный университет, г. Сумы, Украина

kravec-lina@rambler.ru

Научный руководитель: д.филол.н., профессор Швачко С. А.

Сумский государственный университет, г. Сумы, Украина

sumdu_translation@mail.ru

Отрицание или негация – одна из важнейших языковых категорий, служит для описания действительности, играет огромную роль в процессе коммуникации, принадлежит к числу основных ментальных операций. Среди универсалий отрицание отличается особым статусом в разных отраслях человеческих знаний – философии, логики, психологии, математики, языкознании [1: 98].

Отрицание – один из наиболее абстрактных концептов, который экстериоризируется в модуле всех языков.

Объектом исследования является категория негации, предметом – лексическое отрицание в художественном дискурсе и способы его перевода. Актуальность объективируется интересом ученых к вопросам системного функционирования лексических средств, а также – отсутствием классификации наиболее часто употребляемых лексических средств отрицания в речи.

В работе нашли применение контекстуальный и дискурсивный методы исследования, компонентный, количественный и контент-анализ. Теоретическое значение – углубление знаний в теории и практике перевода лексических маркеров негации. Материалом исследования послужили художественные произведения английских и американских писателей 20-го века.

Отрицание – одна из свойственных всем языкам мира исходных, семантически неразложимых смысловых категорий, которые не поддаются определению через более простые семантические элементы [2: 254]. А. М. Пешковский определяет отрицание как элемент значения предложения, который указывает, что связь, устанавливаемая между компонентами предложения, по мнению говорящего, реально не существует или, что соответствующее утвердительное предложение отвергается говорящим как ложное [3: 421].

Для всех языков мира типичным является использование отрицаний, которые могут быть выражены на нескольких уровнях речи: морфемном, лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом. Наиболее частотной негацией в английском языке является моноотрицание, в отличие от синтетических языков, в которых отрицание может встречаться в одном предложении не однократно. Полинегация в английском языке используется преимущественно с целью усиления стилистической нагрузки.

Лексические средства негации включают в себя все части речи. Среди них выделяются глаголы, частицы и имена прилагательные, поскольку в речевых выражениях чаще всего отрицается качество и действие (состояние). Гораздо

реже несут в себе негацию имена существительные, числительные и служебные части речи.

Негативное значение может быть выражено как эксплицитно, так и имплицитно. Эксплицитную негацию легче распознать даже без наличия контекста и дискурса. Этому способствуют либо отрицательное наречие *never* и частицы *no, not*, либо морфемные маркеры, представленные суффиксом *-less* и префиксами *un-, mis-, dis-, ir-, im-* и их дериватами. Например, в словах *restless, disoriented, mistakenly* отрицание выражено эксплицитно именно благодаря аффиксам.

Менее распространенной является имплицитная негация, о наличии которой часто свидетельствует ситуация, контекст или же для распознавания которой необходим перевод слова на другой язык. Например, в словах *reluctant, reject, hesitate, hide, empty*.

Исходя из вышеизложенного, следует отметить, что категория негации является универсальной и требует многоаспектного изучения на всех уровнях ее экстерииоризации. Отрицание является языковой универсалией, выраженной в форме понятийной категории, в основе выделения которой лежат принципы семантической общности и многоуровневого оязыковлениа. Понятийная категория отрицания, находясь за пределами языка-системы, получает свою непосредственную реализацию через языковые средства.

Перспектива дальнейшего исследования состоит в изучении имплицитных средств выражения негации в английском и русском языках.

Литература

1. Глушук-Олея А. И. Теоретические основы изучения категории отрицания испанскими грамматиками // «Наука и искусство: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии»: материалы международной заочной научно-практической конференции. Часть I. (21 января 2013 г.). – Новосибирск : Изд. «СибАК», 2013. – 134с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. – С. 354.
3. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении. – 8-е изд., доп. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 544с.

Кравец, Л.С. Лексические маркеры оязыковлениа негации / Л.С. Кравец // Русский язык в XXI веке: исследования молодых: материалы I международной научной студенческой конференции /Отв. ред. Е.А. ЖуравлЁва. – Астана, 2014. – 175 с.- С. 111-113.